

Питання літературознавства
Науковий журнал. Випуск 103. 2021

ISSN 2306-2908

Pitannâ literaturoznavstva
*/Problems of Literary Criticism/
Scientific Journal. Issue 103. 2021*

Nous tenons à remercier tout particulièrement Madame Valérie Zenatti, autrice et traductrice française de l'œuvre d'Aharon Appelfeld, d'avoir accepté de prononcer la conférence introductrice du colloque « Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation », et l'Ambassade de France en Ukraine, représentée par Madame l'Attachée de coopération scientifique et universitaire, Alix de Gassart, et Monsieur l'Attaché de coopération pour le français, Paul Souligoux, pour l'intérêt et le soutien qu'elle a montrés pour cette manifestation scientifique.

Висловлюємо щиру подяку пані Валері Зенатті, французькій письменниці та перекладачці творів Агарона Аппельфельда за вступну лекцію, підготовану спеціально для колоквиуму „Прийняти Іншого у своїй мові. Переклад як диспозитив медіації”, а також Посольству Франції в Україні й зокрема пані Алікс де Гассар, аташе з питань наукового та університетського співробітництва, та панові Полю Сулігу, аташе з питань співробітництва в галузі французької мови, за підтримку наукового заходу.

Ministry of Education and Science of Ukraine
Shevchenko Institute of Literature
of the National Academy of Sciences of Ukraine

Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University

Pitannâ
lìteraturoznavstva

Problems
of Literary Criticism

Scientific Journal

Issue 103

Accueillir l'Autre dans sa langue.
La traduction comme dispositif de médiation

Welcoming the Other in One's Language.
Translation as a Mediation Dispositive

Chernivtsi
Chernivtsi National University
2021

Міністерство освіти і науки України
Інститут літератури імені Т. Г. Шевченка НАН України

Чернівецький національний університет
імені Юрія Федьковича

Питання літературознавства

Науковий журнал

Випуск 103

Accueillir l'Autre dans sa langue.
La traduction comme dispositif de médiation

Прийняти Іншого у своїй мові.
Переклад як диспозитив медіації

Чернівці
Чернівецький національний університет
2021

Published since 1966
Owner: Chernivtsi National University

Editorial Board

Editor-in-Chief Prof. Dr. Olha Chervinska
Deputy Editor-in-Chief Prof. Dr. Petro Rychlo
Executive Secretary Roman Dzyk

Members of Editorial Board

Prof. Dr., Corresponding Member of the National Academy of Sciences of Ukraine Tamara Hundorova, Prof. Dr., Academician of the National Academy of Sciences of Ukraine Dmytro Nalyvayko, Prof. Dr. Borys Bunchuk, Prof. Dr. Natalia Vysotska, Prof. Dr. Galyna Dranenko, Prof. Dr. Oleksandr Keba, Prof. Dr. Ihor Kozlyk, Prof. Dr. Zoriana Lanovyk, Prof. Dr. Mariana Lanovyk, Prof. Dr. Borys Shalaginov.

Foreign Members of Editorial Board

Prof. Dr. Dmitry Bak (Russia), Prof. Dr. Rūta Brūzgienė (Lithuania), Prof. Dr. Alois Woldan (Österreich), Prof. Dr. Leonid Heller (Switzerland), Prof. Dr. Svetlana Evdokimova (USA), Prof. Dr. Roman Mnich (Poland), Prof. Dr. Ivo Pospíšil (Czech Republic), Prof. Dr. Eleni Stergiopoulou (Greece), Prof. Dr. Olga Tabachnikova (UK), Prof. Dr. Valerij Tiupa (Russia).

Pitannâ lîteraturoznavstva : Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation / ed. by O. Chervinska, comp. by G. Dranenko and R. Dzyk. Chernivtsi : Chernivtsi National University, 2021. № 103. 296 p.

ISSN 2306-2908

This monographic issue contains general theoretical, historical and literary materials that focus attention on the problems of the International Colloquium "Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation" ["Welcoming the Other in One's Language. Translation as a Mediation Dispositive"] (Chernivtsi, May 7–8, 2021). The articles are divided into four sections: "Linguistic Hospitality in Translation", "Enrichment of the Target Language and Culture", "Update of Theoretical Paradigms", "Translation and Transcultural Mediation".

Address of the Editorial Board:

Editorial Board of "Pitannâ lîteraturoznavstva", Department of World Literature, Theory of Literature and Slavic Philology, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, 2 Kotsiubynsky Street, Chernivtsi, Ukraine, 58012, Tel.: 380 (0372) 58-48-87, pytlit@chnu.edu.ua

ISSN 2306-2908

© Chernivtsi National University, 2021

УДК 82.0(08)
ББК ШЧя43
П 352

Питання
літературознавства

*Problems of
Literary Criticism*

Видається з 1966 року
Засновник: Чернівецький національний університет

Редакційна колегія

Головний редактор: проф. О. В. Червінська

Заст. гол. редактора: проф. П. В. Рихло

Відповідальний секретар: Р. А. Дзик

Члени редакційної колегії:

чл.-кор. НАН України, проф. Т. І. Гундорова, акад. НАН України, проф. Д. С. Наливайко, проф. Б. І. Бунчук, проф. Н. О. Висоцька, доц. Г. Ф. Драненко, проф. О. В. Кеба, проф. І. В. Козлик, проф. З. Б. Лановик, проф. М. Б. Лановик, проф. Б. Б. Шалагінов.

Закордонні члени редакційної колегії:

проф. Дмитро Бак (Росія), проф. Рута Брузгене (Литва), проф. Алоїз Вольдан (Австрія), проф. Леонід Геллер (Швейцарія), проф. Світлана Євдокімова (США), проф. Роман Мних (Польща), проф. Іво Поспішил (Чеська Республіка), проф. Єлена Стергіопулу (Греція), проф. Ольга Табачнікова (Велика Британія), проф. Валерій Тюпа (Росія).

Питання літературознавства : Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation [Прийняти Іншого у своїй мові. Переклад як диспозитив медіації] / гол. ред. О. В. Червінська, упоряд. Г. Ф. Драненко і Р. А. Дзик. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2021. № 103. 296 с.

ISSN 2306-2908

Цей монографічний випуск містить загальнотеоретичні та історико-літературні матеріали, що висвітлюють проблематику Міжнародного колоквиуму "Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation" [„Прийняти Іншого у своїй мові. Переклад як диспозитив медіації”] (Чернівці, 7–8 травня 2021 р.). Статті розподілені за чотирма розділами: „Мовна гостинність у перекладі”, „Збагачення цільової мови та культури”, „Оновлення теоретичних парадигм”, „Переклад і транскультурна медіація”.

Свідоцтво про державну реєстрацію друкованого засобу масової інформації
КВ № 22422-12322ПР від 24.10.2016

Затверджений як наукове фахове видання. Категорія „Б”
(наказ МОНУ № 886 від 2.07.2020 р.)

Друкується за рішенням Ученої Ради
Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича

Адреса видавця, редакційної колегії:

Редколегія журналу „Питання літературознавства”, Кафедра зарубіжної літератури, теорії літератури та слов'янської філології, Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, вул. Коцюбинського, 2, м. Чернівці, 58012, тел.: 380 (0372) 58-48-87, pytlit@chnu.edu.ua

ISSN 2306-2908

© Чернівецький національний університет, 2021

„Питання літературознавства” – найстаріше в Україні періодичне наукове видання з проблем поетики та історії світової літератури, з 2016 р. – науковий журнал.

Видається з 1966 року.

У 1966–1991 рр. виходив під назвою „Вопросы русской литературы” (ISSN 0321-1215).

З 1993 р., за рішенням редакційної колегії (гол. ред. А. Р. Волков), назву змінено на „Питання літературознавства”.

У 2002 р. збірник був затверджений ВАК як фахове видання (Бюлетень ВАК України. – 2002. – № 3. – С. 12).

У 2012 р. видання перереєстроване у Centre International de l'ISSN. Йому присвоєний ISSN 2306-2908.

Видається спільно з Інститутом літератури імені Т. Г. Шевченка НАН України.

Періодичність: двічі на рік.

Редакційна політика журналу спрямована на розвиток освіти і науки шляхом публікації наукових досліджень у галузі філології.

У журналі публікуються статті загальнотеоретичного та історико-літературного спрямування. Тематичну сферу збірника висвітлюють такі рубрики: „Поетика”, „Методологія”, „Історична поетика”, „Літературознавча історіографія”, „Типологія літературного процесу”, „Література як соціальний феномен”, „Аксіологія”, „Філософські аспекти літературознавства”, „Літературознавча антропологія”, „Міф. Архетип. Фольклор”, „Сакральне і профанне”, „Порівняльне літературознавство”, „Традиційні/транзитивні сюжети та образи”, „Перекладознавство”, „Імагологія”, „Жанрологія”, „Поетика часопростору”, „Віршознавство”, „Наратологія”, „Герменевтика”, „Гендерні студії”, „Теорія інтерпретації”, „Рецептивна поетика”, „Теорія дискурсу”, „Теорія комунікації”, „Література і мас-медіа”, „Поетика постмодерністського тексту”, „Теорія інтермедіальності”, „Поетика інтертекстуальності”, „Мультикультуралізм”, „Актуальні питання зарубіжної літератури”, „Українська література у світовому контексті”, „Рецензії”, „Ювілеї письменників і науковців”.

Порушені в статтях літературознавчі проблеми ґрунтуються на матеріалі світової літератури.

У журналі публікуються статті українською, російською, англійською, німецькою та польською мовами.

Серед авторів журналу – провідні філологи з України та зарубіжжя (Азербайджан, Білорусь, Болгарія, Велика Британія, Єгипет, Ірландія, Італія, Литва, Марокко, Молдова, Німеччина, Польща, Росія, Румунія, Франція, Швейцарія, Чехія, Японія).

Журнал адресується науковцям-філологам: докторантам, аспірантам, студентам, викладачам.

„Питання літературознавства” є науковим журналом з відкритим доступом. Це означає, що весь його зміст перебуває у вільному безкоштовному доступі для читання, завантаження, копіювання за умови посилання на повні тексти статей у цьому журналі. Єдиним обмеженням на відтворення й поширення публікацій і єдиною умовою копірайту є право автора контролювати цілісність своєї роботи й обов’язкові посилання на його ім’я при використанні роботи та її цитуванні. Зазначене відповідає формулюванню BOAI (Budapest Open Access Initiative) щодо відкритого доступу.

До уваги авторів! Детальна інформація про науковий журнал та умови публікації розміщена на сайті: pytlit.chnu.edu.ua